

LIGJ
Nr. 49/2019

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË HUAS NDËRMJET REPUBLIKËS
SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCIVE DHE
EKONOMISË (HUAMARRËSI), FONDIT SHQIPTAR TË ZHVILLIMIT
(AGJENCIA E ZBATIMIT TË PROJEKTIT), DHE KfW FRANKFURT AM MAIN
(KfW), PËR PROGRAMIN E FURNIZIMIT ME UJË TË ZONAVE RURALE IV**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja e Huas ndërmjet Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë (Huamarrësi), Fondit Shqiptar të Zhvillimit (Agjencia e zbatimit të projektit), dhe KfW Frankfurt am Main (KfW) për programin e furnizimit me ujë të zonave rurale IV, me një hua në shumën 40 000 000 (dyzet milionë) euro, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij ligji dhe është pjesë përbërëse e tij.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**KRYETAR
Gramoz Ruçi**

Miratuar në datën 18.7.2019.

**Shpallur me dekretin nr.11239, datë 26.7.2019 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Ilir Meta**

**MARRËVESHJE HUAJE
E DATËS 3.6.2019
NDËRMJET KfW, FRANKFURT AM MAIN (“KfW”) DHE REPUBLIKËS SË
SHQIPËRISË, TË PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCIVE DHE
EKONOMISË (“HUAMARRËSI”)
DHE FONDIT SHQIPTAR TË ZHVILLIMIT (FSHZH) (AGJENCIA E ZBATIMIT
TË PROJEKTIT) PËR SHUMËN 40.000.000,00 EURO
- Furnizimi me ujë i zonave rurale IV -**

BMZ-ID: 2014 67 448
Huaja nr. 29089

PËRMBAJTJA
Preambulë

1. Huaja
 2. Kanalizimi i Huas
 3. Disbursimi
 4. Tarifa
 5. Interesi
 6. Shlyerja dhe parapagimi
 7. Llogaritjet dhe pagesat në përgjithësi
 8. Garancia nga Republika Federale e Gjermanisë
 9. Paligjshmëria
 10. Kostot dhe detyrimet publike
 11. Detyrime të veçanta
 12. Përfundimi i Marrëveshjes
 13. Përfaqësimi dhe deklaratimet
 14. Publikimi dhe transferimi i informacionit lidhur me projektin
 15. Dispozitat e përgjithshme
- Shtojca 1: Grafiku i Disbursimit
- Shtojca 2: Formulari i Opinionit Ligjor të Këshilltarit Ligjor për Huamarrësin
- Shtojca 3a: Zotimet e pajtueshmërisë së Huamarrësit
- Shtojca 3b: Zotimet e Pajtueshmërisë Agjencia e Zbatimit të Projektit

Preambulë

Baza për këtë Marrëveshje Huaje ndërmjet KfW-së, Huamarrësit dhe Agjencisë së Zbatimit të Projektit (“Marrëveshja” ose “Marrëveshja e Huas”) është marrëveshja që do të lidhet ndërmjet Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë dhe Këshillit të Ministrave të Qeverisë së Republikës së Shqipërisë mbi Bashkëpunimin Financiar (BF) 2018 për programin e Furnizimit me Ujë të Zonave Rurale IV (“Marrëveshja Qeveritare”).

Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë ka vënë në dispozicion edhe fonde për masat që shoqërojnë projektin. Për këtë qëllim, KfW-ja, Huamarrësi dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit synojnë të lidhin një marrëveshje të veçantë financimi.

Projekti do të bashkëfinancohet nga Fondi i Përbashkët Evropian për Ballkanin Perëndimor (FPEBP) nën Kuadrin e Investimeve të Ballkanit Perëndimor (KIBP). Për këtë qëllim, KfW-ja, Huamarrësi dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit synojnë të lidhin një marrëveshje të veçantë financimi (Marrëveshja e Financimit të KIBP-së).

KfW-ja do të rifinancojë Huan e dhënë në pajtim me kushtet e kësaj Marrëveshjeje, me subvencione interesi nga fonde buxheti me interes të ulët të dhëna nga Republika Federale e Gjermanisë për projekte që përmbushin kriteret e pranimi të politikave të zhvillimit. Termat dhe kushtet e Huas pajtohen me kërkesat e OECD-së të zbatueshme në datën e nënshkrimit të Marrëveshjes për njohjen si Asistencë Zyrtare për Zhvillim (ODA).

Mbi këtë bazë dhe me kushtin që Republika Federale e Gjermanisë ofron një garanci për Huan, KfW-ja do të japë një Hua në pajtim me termat dhe kushtet e kësaj Marrëveshjeje Huaje.

1. Huaja

1.1 Shuma. KfW-ja do t'i japë Huamarrësit një Hua që nuk kalon një shumë totale prej **40.000.000,00 euro (“Huaja”)** (me fjalë: dyzet milionë euro)

1.2 Qëllimi. Huamarrësi do të kanalizojë Huan plotësisht tek Agjencia e Zbatimit të Projektit në pajtim me kushtet e parashikuara në nenin 2. Agjencia e Zbatimit të Projektit do të përdorë Huan ekskluzivisht për rehabilitimin dhe shtrirjen e sistemeve të ujësjellësve dhe kanalizimeve, duke përfshirë trajtimin e ujërave të zeza, si dhe për shërbime të konsulentit zbatues (“Projekti”). Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja do të përcaktojnë hollësitë e Projektit, si dhe furnizimet dhe shërbimet që duhet të financohen nga Huaja me anë të një marrëveshjeje të veçantë (“Marrëveshja e Veçantë”) që do të kundërfirmoset nga Huamarrësi, i përfaqësuar nga Ministria e

Financave dhe Ekonomisë.

1.3 *Taksat, detyrimet, tatimet doganore.* Taksat dhe detyrimet e tjera publike që duhet të shlyhen nga Huamarrësi ose Agjencia e Zbatimit të Projektit, si dhe tatimet doganore nuk do të financohen nga Huaja.

2. Kanalizimi i Huas

2.1 *Marrëveshja kanalizuese.* Huamarrësi e kanalizon Huan tek Agjencia e Zbatimit të Projektit si grant të pashlyeshëm sipas një marrëveshjeje të veçantë financimi.

2.2 *Përkthimi i vërtetuar.* Para disbursimit të parë nga Huaja, Huamarrësi i dërgon KfW-së një përkthim të vërtetuar të marrëveshjes së financimit të specifikuar në nenin 2.1

2.3 *Detyrimi i Agjencisë së Zbatimit të Projektit.* Kanalizimi i Huas nuk përbën detyrim të Agjencisë së Zbatimit të Projektit ndaj KfW-së për detyrimet e pagesës sipas kësaj Marrëveshjeje.

3. Disbursimi

3.1 *Kërkesat për disbursim.* Sapo të përmbushen të gjitha kushtet paraprake për disbursimin sipas nenit (*Kushtet paraprake të disbursimit*), KfW-ja do të disbursojë Huan në pajtim me progresin e Projektit dhe me kërkesën e Agjencisë së Zbatimit të Projektit. Disbursimet do të bëhen në përputhje me grafikun e disbursimit të parashikuar në shtojcën 1 (*Grafiku i Disbursimit*) të kësaj Marrëveshjeje Huaje. KfW-ja do të kryejë disbursime vetëm deri në shumat maksimale të përcaktuara për çdo gjashtë muaj. Në masën që Agjencia e Zbatimit të Projektit kërkon disbursime për shuma më të vogla brenda një periudhe prej gjashtë muajsh, shumat e padisbursuara mund të kërkojnë në ndonjë prej periudhave gjashtëmuajore pasuese. Me përjashtim të disbursimit të fundit, KfW-ja nuk është e detyruar të kryejë disbursime në një shumë më të ulët se 200.000,00 euro.

3.2 *Afati për kërkimin e disbursimeve.* KfW-ja ka të drejtë të refuzojë kryerjen e disbursimeve pas datës 30.3.2024.

3.3 *Kushtet paraprake të disbursimit.* KfW-ja është e detyruar të kryejë disbursime sipas kësaj Marrëveshjeje vetëm me përmbushjen e kushteve të mëposhtme paraprake në formë dhe përmbajtje të pranueshme për KfW-në:

a) Huamarrësi do të ketë provuar në një formë të pranueshme për KfW-në, me anë të paraqitjes së një opinionit ligjor, përmbajtja e të cilit është kryesisht në përputhje me modelin në shtojcën 2 (*Modeli i Opinionit Ligjor të Këshilltarit Ligjor për Huamarrësin*), si dhe paraqitjes së kopjeve të vërtetuara (secila me një përkthim zyrtar në gjuhën e kësaj Marrëveshjeje) të të gjitha dokumenteve të cilave u referohet ky opinion ligjor, se Marrëveshja e Huas dhe e Projektit është ligjërisht efektive dhe e zbatueshme dhe në veçanti se:

i) Huamarrësi ka përmbushur të gjitha kërkesat sipas të drejtës së tij kushtetuese dhe dispozitave ligjore të tjera të zbatueshme për përmbushjen e vlefshme të të gjitha detyrimeve të tij sipas kësaj Marrëveshjeje; dhe

ii) KfW-ja është e përjashtuar nga të gjitha tatimet mbi të ardhurat nga interesi dhe të gjitha detyrimet, komisionet dhe kostot e ngjashme në Republikën e Shqipërisë për dhënien e Huas;

b) KfW-ja zotëron një kopje origjinale të kësaj Marrëveshjeje, të nënshkruar me fuqi ligjërisht detyruese;

c) modelet e nënshkrimeve të përmendura në nenin 13.1 (*Përfaqësimi i Huamarrësit dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit*) janë marrë nga KfW-ja;

d) garancia nga Republika Federale e Gjermanisë e përmendur në nenin 8 (*Garancia nga Republika Federale e Gjermanisë*) është në fuqi dhe efekt pa kufizim;

e) Huamarrësi ka paguar Tarifën e Menaxhimit të përcaktuar në nenin 4.2 (Tarifat e Menaxhimit);

f) nuk ka ndodhur asnjë arsye për zgjidhjen e Marrëveshjes, as ndonjë incident që do të përbënte shkak për zgjidhjen e Marrëveshjes me anë të njoftimit ose skadimit ose konstatimit apo plotësimit të një kushti (arsye e mundshme për zgjidhjen e Marrëveshjes); dhe

g) nuk kanë lindur rrethana të jashtëzakonshme që parandalojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin, operimin ose qëllimin e Projektit ose përmbushjen e detyrimeve të pagesës të marra

përsipër nga Huamarrësi sipas kësaj Marrëveshjeje.

Para disbursimit nga Huaja, KfW-ja ka të drejtën të kërkojë dokumente dhe prova të tjera që i çmon të nevojshme sipas diskrecionit të saj për të konstatuar kushtet paraprake për disbursimin, të përcaktuara në këtë seksion.

3.4 Detaje të procedurës së disbursimit. Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja do të përcaktojnë detajet e procedurës së disbursimit në Marrëveshjen e Veçantë që do të kundërfirmoset nga Huamarrësi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë dhe në veçanti të dhëna që duhet të jepen nga Agjencia e Zbatimit të Projektit, të cilat dokumentojnë se shumatat e Huas së kërkuar përdoren për qëllimin e rënë dakord.

3.5 E drejta për anulimin e disbursimit. Në bazë të përmbushjes së detyrimeve të tij sipas nenit 11, (Detyrime të veçanta), Huamarrësi mund të heqë dorë nga disbursimi i shumave të padisbursuara të Huas me miratimin paraprak të KfW-së kundrejt pagesës së Kompensimit të mospranimit në pajtim me dhe siç përcaktohet në nenin 3.6 (Kompensimi i mospranimit).

3.6 Kompensimi i mospranimit. Nëse Huamarrësi anulon disbursimin e një shume të Huas për të cilën një normë interesi është përcaktuar tashmë sipas nenit 3.5 (E drejta për anulimin e disbursimit.) ose nëse shumata e kësaj Huaje nuk disbursohet ose nuk disbursohet brenda afatit të përcaktuar në nenin 3.2 (Afati për kërkimin e disbursimeve.), Huamarrësi do t'i paguajë menjëherë KfW-së, sipas kërkesës së saj, shumën që është e nevojshme për të kompensuar KfW-në për çdo humbje, shpenzim ose kosto të shkaktuar nga KfW-ja si rezultat i mosdisbursimit të shumës së Huas ("Kompensimi i mospranimit"), me përjashtim të rasteve kur mosdisbursimi përbën shkelje të kësaj Marrëveshjeje nga KfW-ja. KfW-ja do të llogarisë shumën e Kompensimit të Mospranimit dhe do t'ia komunikojë Huamarrësit.

4. Tarifa

4.1 Tarifa e Angazhimit. Huamarrësi do të paguajë një tarifë të pakthyeshme angazhimi prej 0.25% në vit ("Tarifa e Angazhimit") për shumatat e padisbursuara të Huas.

Tarifa e Angazhimit është e kërkueshme për pagesë në bazë gjashtëmujore në datat 15 maj dhe 15 nëntor të çdo viti, për herë të parë në datën 15 maj 2020, por jo më parë se në datën përkatëse pas datës në të cilën kjo Marrëveshje hyn në fuqi dhe efekt në bazë të nenit 15.10 (*Hyrja në fuqi dhe efekt*).

Tarifa e Angazhimit do të përlllogaritett, nëse është rasti, edhe me efekt prapaveprues, për periudhën që fillon dymbëdhjetë muaj pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje dhe do të zgjasë deri në datën e disbursimit të plotë të Huas ose nëse është e zbatueshme, deri në datën e përfundimit të plotë të disbursimeve nga Huaja.

4.2 *Tarifa e menaxhimit*. Huamarrësi do t'i paguajë KfW-së një tarifë të përgjithshme, të njëjërshme dhe të pakthyeshme menaxhimi të barabartë me 1% të shumës së Huas të përcaktuar në nenin 1.1 (*Shuma*) ("Tarifa e Menaxhimit").

Tarifa e Menaxhimit është e pagueshme në rastin më të hershëm të të dyja datave të mëposhtme: i) para disbursimit të parë ose ii) pas kalimit të tre muajve që prej nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje nga KfW-ja ose me kalimin e një periudhe njëmujore pasi kjo Marrëveshje të ketë hyrë në fuqi dhe efekt (cilado nga datat e përcaktuara sipas pikës "ii" është më e vonshme). Tarifa e Menaxhimit është e kërkueshme për pagesë me nënshkrimin e kësaj Marrëveshjeje, pavarësisht nëse Huaja është disbursuar plotësisht ose vetëm pjesërisht ose nëse nuk është disbursuar.

5. Interesi

5.1 Interesi Huamarrësi do t'i paguajë KfW-së interes si më poshtë:

Normë fikse e interesit e caktuar me hyrjen në fuqi të Marrëveshjes së Huas. Huamarrësi do të paguajë normë interesi mbi Huan në një normë ("Normë Fikse Interesi") e përcaktuar nga KfW-ja në ditën e dytë të punës pas datës së marrjes së njoftimit të parashtruar në nenin 15.10 (*Hyrja në fuqi dhe efekt*) të kësaj Marrëveshjeje deri kur kryhet shlyerja e kështit të fundit në përputhje me grafikun e shlyerjes të përcaktuar në nenin 6.1 (Grafiku i shlyerjes). KfW-ja do t'i njoftojë Huamarrësit, Normën Fikse të Interesit brenda 5 (pesë) ditëve pune nga përcaktimi i saj.

5.2 Llogaritja e interesit. Interesi për një shumë të disbursuar të Huas do të faturohet nga data (duke e përjashtuar) në të cilën shuma përkatëse e Huas disbursohet nga llogaria e Huas që mbahet te KfW-ja për Huamarrësin deri në datën (përfshirë) në të cilën shlyerjet përkatëse kreditohen në llogarinë e KfW-së të përcaktuar këtu në nenin 7.3 (Numri i llogarisë, koha e kreditimit) . Interesi do të llogaritet në pajtim me nenin 7.1 (Llogaritja).

5.3 Datat e pagesës. Interesi do të jetë i kërkueshëm në shuma të prapambetura për pagesë në datat e përcaktuara më poshtë (secila e referuar si “Datë pagese”):

a) para datës së kërkueshme të kështit të shlyerjes së parë, më 15 maj dhe 15 nëntor të çdo viti, por jo më parë se në Datën e Pagesës pas datës në të cilën kjo Marrëveshje hyn në fuqi dhe efekt në bazë të nenit 15.10 (Hyrja në fuqi dhe në efekt);

b) në datën e kërkueshme të kështit të shlyerjes së parë sipas nenit 6.1 (Grafiku i shlyerjes) së bashku me këtë kësht;

c) më pas, në datat e kërkueshme të kësteve të shlyerjes sipas nenit 6.1 (Grafiku i shlyerjes).

6. Shlyerja dhe parapagimi

6.1 Grafiku i shlyerjes

Huamarrësi do të shlyejë Huan si më poshtë:

Data e kërkueshme	Kësti i shlyerjes
15.11.2022	1.600.000,00
15.05.2023	1.600.000,00
15.11.2023	1.600.000,00
15.05.2024	1.600.000,00
15.11.2024	1.600.000,00
15.05.2025	1.600.000,00
15.11.2025	1.600.000,00
15.05.2026	1.600.000,00
15.11.2026	1.600.000,00
15.05.2027	1.600.000,00
15.11.2027	1.600.000,00
15.05.2028	1.600.000,00
15.11.2028	1.600.000,00
15.05.2029	1.600.000,00
15.11.2029	1.600.000,00
15.05.2030	1.600.000,00
15.11.2030	1.600.000,00
15.05.2031	1.600.000,00
15.11.2031	1.600.000,00
15.05.2032	1.600.000,00
15.11.2032	1.600.000,00
15.05.2033	1.600.000,00
15.11.2033	1.600.000,00
15.05.2034	1.600.000,00
15.11.2034	1.600.000,00

6.2 Shumat e padisbursuara të Huas. Shumat e padisbursuara të Huas do të kompensohen kundrejt kështit përkatës të fundit të shlyerjes, në pajtim me grafikun e shlyerjes të përcaktuar në nenin 6.1 (Grafiku i shlyerjes) përveç kur KfW-ja, sipas diskrecionit të saj, zgjedh një alternativë tjetër kompensimi në raste të veçanta.

6.3 Shlyerjet në rast të disbursimit të paplotë. Nëse një kësht shlyerjeje është i kërkueshëm para disbursimit të plotë të Huas, kjo nuk do të cenojë grafikun e shlyerjes, në bazë të nenit 6.1 (Grafiku i shlyerjes) për sa kohë që kështi i shlyerjes i kërkueshëm në pajtim me grafikun e

shlyerjes është më i vogël se shuma e Huas e disbursuar dhe ende e pashlyer (“Shuma e papaguar e Huas”). Nëse kësti i shlyerjes i kërkueshëm në pajtim me nenin 6.1 (Grafiku i shlyerjes) tejkalon Shumën e Papaguar të Huas, ky këst shlyerjeje do të ulet në nivelin e Shumës së Papaguar të Huas dhe diferenca do të shpërndahe në mënyrë të barabartë për këstet e shlyerjes ende të papaguara. Në llogaritjen e Shumës së Papaguar të Huas, KfW-ja rezervon të drejtën për të konsideruar disbursimet nga Huaja që kryhen brenda një periudhe prej 45-ditësh ose me pak ditë para një date pagese për përcaktimin e shumës së papaguar të Huas, vetëm për Datën e ardhshme pasuese të Pagesës.

6.4 Parapagimi. Sa më poshtë zbatohen për parapagimet:

a) E drejta për parapagim. Huamarrësi, në pajtim me paragrafët e mëposhtëm 6.4 b) (Njoftimi) deri te 6.4 e) (Kompensimi) ka të drejtë të shlyejë shuma Huaje para datës së kërkueshme të planifikuar nëse ky parapagim është të paktën në shumën e një kësti shlyerjeje në pajtim me nenin 6.1 (Grafiku i shlyerjes);

b) Njoftimi. Një parapagim i një shume Huaje në pajtim me nenin 6.4 a) (E drejta për parapagim) i nënshtrohet një njoftimi parapagimi nga Huamarrësi drejtuar KfW-së, jo më vonë se Dita e Punës (siç përcaktohet në nenin 15.1 (Dita e Punës) e pesëmbëdhjetë para datës së synuar të parapagimit. Ky njoftim është i parevokueshëm; ai duhet të caktojë datën dhe shumën e parapagimit dhe detyron Huamarrësin t’i paguajë KfW-së shumën e përcaktuar në datën e deklaruar;

c) Kompensimi i parapagimit. Nëse Huamarrësi parapaguan një shumë Huaje me normë fikse interes, Huamarrësi, do t’i paguajë menjëherë KfW-së, me kërkesë, shumën që është e nevojshme për të kompensuar çdo humbje, shpenzim ose kosto të shkaktuar nga KfW-ja si rezultat i këtij parapagimi (“Kompensimi i parapagimit”). KfW-ja do të përcaktojë shumën e Kompensimit të Parapagimit dhe do t’ia komunikojë Huamarrësit. Me kërkesë të Huamarrësit, KfW-ja do t’i japë Huamarrësit një të dhënë të shumës së tarifës së parapagimit para njoftimit të kërkuar të parevokueshëm për shlyerjen në bazë të nenit 6.4 b) (Njoftimi);

d) Shumat e kërkueshme. Së bashku me parapagimin në pajtim me nenin 6.4 a) (E drejta për parapagim), Huamarrësi do të paguajë shumat e mëposhtme:

i) çdo Kompensim Parapagimi të kërkueshëm si rezultat i parapagimit në pajtim me nenin 6.4 c) (Kompensimi i parapagimit); dhe

ii) të gjithë interesin e mbledhur mbi shumën e papaguar të Huas dhe çdo pagesë tjetër ende të papaguar sipas kësaj Marrëveshjeje që është akumuluar deri në datën e parapagimit;

e) Kompensimi. Neni 6.2 (Shumat e padisbursuara të Huas) zbatohet *mutatis mutandis* për kompensimin e parapagimeve.

6.5 Grafiku i rishikuar i shlyerjeve. Në rastin kur zbatohet neni 6.3 (Shlyerjet në rast të disbursimit të paplotë) ose neni 6.4 (Parapagimi) , KfW-ja do t’i dërgojë Huamarrësit një grafik të rishikuar shlyerjeje që do të bëhet pjesë integrale e kësaj Marrëveshjeje dhe do të zëvendësojë grafikun e shlyerjes të vlefshëm deri në atë kohë.

7. Llogaritjet dhe pagesat në përgjithësi

7.1 Llogaritja. Interesi, Tarifa e Angazhimit, kamatëvonesa në pajtim me nenin 7.5 (Kamatëvonesa), kompensimi i plotë për shumat e prapambetura në pajtim me nenin 7.6 (Kompensimi me shumë të plotë), Kompensimi i Mospranimit dhe Kompensimi i Parapagimit do të llogariten mbi bazën e një viti me 360 ditë, me muaj me tridhjetë ditë.

7.2 Data e kërkueshme. Nëse një pagesë që duhet të kryhet në lidhje me këtë Marrëveshje bëhet e kërkueshme në një datë që nuk është Ditë Pune, Huamarrësi duhet ta kryejë këtë pagesë në Ditën pasuese të Punës. Nëse Dita pasuese e Punës bie në muajin e ardhshëm kalendarik, kjo pagesë duhet të kryhet në Ditën e fundit të Punës të muajit kalendarik aktual.

7.3 Numri i llogarisë, koha e kreditimit. Huamarrësi do të çlirohet nga detyrimet e tij të pagesës në lidhje me këtë Marrëveshje, nëse dhe deri në masën që shumat përkatëse do t’i jenë kredituar KfW-së në disponim të saj të lirë pa asnjë zbritje në euro dhe jo më vonë se ora 10:00 paradite në Frankfurt am Main, Republika Federale e Gjermanisë, në llogarinë e KfW-së në

Frankfurt am Main, Republika e Gjermanisë, numër IBAN DE09 5002 0400 3102 5608 01 që përcakton datën e kërkueshme si një referencë shtesë (Ref. VVVVMMDD)

7.4 Kundërpretendimet e Huamarrësit. Huamarrësi nuk ka të drejtë të ngrejë asnjë pretendim mbajtjeje ose kompensimi apo të drejta të ngjashme ndaj detyrimeve për pagesa sipas kësaj Marrëveshjeje, nëse këto të drejta nuk njihen nga një gjykim deklarues ose nuk miratohen nga KfW-ja.

7.5 Kamatëvonesa. Nëse ndonjë kësht shlyerjeje ose parapagim në pajtim me nenin 6.4 (Parapagimi) nuk janë në dispozicion të KfW-së kur bëhen të kërkueshme, KfW-ja, pa njoftim paraprak, mund të caktojë kamatëvonesë në normën prej 200 pikësh bazë mbi Normën Fikse të Interesit në vit të përcaktuar në nenin 5.1 (Interesi) për periudhën që fillon në datën e kërkueshme dhe që përfundon në datën në të cilën këto pagesa kreditohen në llogarinë e KfW-së të specifikuar në nenin 7.3 (Numri i llogarisë, koha e kreditimit). Kjo kamatëvonesë duhet të paguhet menjëherë me kërkesën fillestare të KfW-së.

7.6 Kompensimi me shumë të plotë. Për shumat e prapambetura (me përjashtim të kësteve të shlyerjeve dhe të parapagimeve të përmendura në nenin 7.5 (Kamatëvonesa), KfW-ja, pa njoftim paraprak, mund të kërkojë kompensim në shumë të plotë nga data e kërkueshme deri në datën e pagesës me një normë prej 200 pikësh bazë në vit mbi Normën Fikse të Interesit në bazë të nenit 5.1 (Interesi) të kësaj Marrëveshjeje. Kompensimi në shumë të plotë duhet të paguhet menjëherë pas kërkesës fillestare të KfW-së. Huamarrësi është i lirë të provojë që nuk është shkaktuar asnjë dëm ose që dëmet kanë qenë në shuma më të vogla sesa kompensimi në shumë të plotë.

7.7 Kompensimi. KfW-ja ka të drejtë të kompensojë pagesat e marra kundrejt pagesave të kërkueshme sipas kësaj Marrëveshjeje ose marrëveshje të tjera huaje të lidhura ndërmjet KfW-së dhe Huamarrësit. Për të shmangur dyshimet, në veçanti, kjo zbatohet në situata të një mospagimi ose në rast mospagimi të mundshëm nga ana e Huamarrësit.

7.8 Llogaritë e bëra nga KfW-ja. Në mungesë të gabimeve të dukshme, vlerat e llogaritura nga KfW-ja dhe llogaritjet e kryera nga KfW-ja të shumave të kërkueshme në lidhje me këtë Marrëveshje Huaje përbëjnë të dhëna provuese *prima-facie* (*Anscheinsbeweis*).

8. Garancia nga Republika Federale e Gjermanisë

KfW-ja do të marrë garanci nga Republika Federale e Gjermanisë për pretendimet e pagesave sipas kësaj Marrëveshjeje para disbursimit të parë.

9. Paligjshmëria

Nëse, në ndonjë juridiksion të zbatueshëm, përmbushja e detyrimeve të KfW-së, siç parashikon Marrëveshja ose financimi ose mbajtja e Huas, bëhen të paligjshme, pas njoftimit të Huamarrësit,

- a) angazhimi i KfW-së anulohet menjëherë dhe
- b) Huamarrësi shlyen të gjithë shumën e Huas së Disbursuar dhe të papaguar në datën e specifikuar nga KfW-ja në njoftimin që i është dërguar Huamarrësit (jo para datës së fundit të ndonjë periudhe mospagimi të zbatueshme që lejon ligji).

10. Kostot dhe detyrimet publike

10.1 Ndalimi i zbritjeve ose i mbajtjeve. Huamarrësi kryen të gjitha pagesat sipas kësaj Marrëveshjeje pa asnjë zbritje për taksat, detyrimet e tjera publike ose kosto të tjera. Në rastin kur Huamarrësi është i detyruar me ligj ose për arsye të tjera, të bëjë zbritje ose ndalesa të tilla mbi pagesat, pagesat e kryera nga Huamarrësi do të rriten në atë shumë që është e nevojshme për KfW-në, në mënyrë që të marrë të plota shumat e kërkueshme sipas kësaj Marrëveshjeje, pas zbritjes së taksave dhe detyrimeve.

10.2 Kostot. Huamarrësi do të mbulojë të gjitha shpenzimet dhe kostot që shkaktohen në lidhje me disbursimin dhe shlyerjen e Huas, veçanërisht kostot e remtancave dhe transferimit (duke përfshirë tarifat e konvertimit), si dhe të gjitha kostot dhe shpenzimet që shkaktohen në lidhje me mbajtjen ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe të çdo dokumenti tjetër që lidhet me këtë Marrëveshje, si dhe të drejtave që burojnë prej saj.

10.3 Taksa dhe detyrime të tjera. Huamarrësi mbulon të gjitha taksat dhe detyrimet e tjera

publike që shkaktohen jashtë Republikës Federale të Gjermanisë mbi lidhjen dhe nënshkrimin e kësaj Marrëveshjeje. Nëse KfW-ja parapaguan këto taksa ose detyrime, Huamarrësi do t'i transferojë ato pa vonesë, me kërkesë, në llogarinë e KfW-së të përcaktuar në nenin 7.3 (Numri i llogarisë, koha e kreditimit) ose në ndonjë llogari tjetër të përcaktuar nga KfW-ja.

11. Detyrime të veçanta

11.1 Detyrimet e Agjencisë për Zbatimin e Projektit lidhur me Projektin. Agjencia e Zbatimit të Projektit

a) do të përgatitë, zbatojë, operojë dhe administrojë Projektin në pajtim me praktikën e qëndrueshme financiare dhe teknike, standardet mjedisore dhe sociale, dhe kryesisht në pajtim me konceptimin e Projektit të rënë dakord ndërmjet Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe KfW-së;

b) do t'ia caktojë përgatitjen dhe mbikëqyrjen e ndërtimit të Projektit inxhinierëve konsulentë ose konsulentëve të kualifikuar, të pavarur dhe zbatimin e Projektit firmave të kualifikuara;

c) do të japë kontrata për mallra dhe shërbime të që do të financohen nga Huaja (neni 11.1 b) të kësaj marrëveshjeje) pas ofertimit publik konkurrues ndërkombëtar;

d) do të mbajë libra dhe registra ose do të marrë masa për mbajtjen e librave dhe të regjistrave që caktojnë qartë të gjitha kostot e mallrave dhe shërbimeve të kërkuara për Projektin dhe që identifikojnë qartë mallrat dhe shërbimet e financuara nga kjo Hua;

e) do t'i japë mundësinë, në çdo kohë, KfW-së dhe agentëve të saj që të inspektojnë ata libra dhe registra dhe të gjithë dokumentacionin tjetër të lidhur me zbatimin dhe operimin e Projektit, si dhe të vizitojnë Projektin dhe të gjitha instalimet e lidhura me të;

f) do t'i japë KfW-së të gjithë informacionin dhe të dhëna të mbi Projektin dhe progresin e tij të mëtejshëm që KfW-ja mund të kërkojë;

g) menjëherë dhe me iniciativë personale,

i) paraqesë KfW-së çdo pyetje të marrë nga Huamarrësi nga OECD-ja ose anëtarët e tij, sipas të ashtuquajturës "Marrëveshje për Transparencën e Kredive ODA të Bashkuara" pas dhënies së kontratave për furnizimet dhe shërbimet që do të financohen nga Huaja dhe do të koordinojë përgjigjet e këtyre pyetjeve me KfW-në dhe

ii) njoftojë KfW-në mbi të gjitha rrethanat që përjashtojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin, funksionimin ose qëllimin e Projektit.

11.2 Detaje të Zbatimit të Projektit. Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja do të përcaktojnë hollësitë në lidhje me nenin 11.1 me Marrëveshje të Veçantë që do të kundërfirmoset nga Huamarrësi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë.

11.3 Detyrime të përbashkëta lidhur me projektin. Huamarrësi dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit

a) do të garantojnë financimin e plotë të Projektit dhe do t'i japin KfW-së, sipas kërkesës, të dhëna që provojnë se kostot e papaguara nga kjo Hua janë mbuluar dhe

b) menjëherë dhe me iniciativën e tyre do të njoftojnë KfW-në në lidhje me të gjitha rrethanat që përjashtojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin, funksionimin ose qëllimin e Projektit.

11.4 Detyrimet e Huamarrësit në lidhje me Projektin. Huamarrësi do të ndihmojë Agjencinë e Zbatimit të Projektit në pajtim me praktikën e qëndrueshme financiare dhe inxhinierike për zbatimin e Projektit dhe përmbushjen e detyrimeve të Agjencisë së Zbatimit të Projektit sipas kësaj Marrëveshjeje dhe në veçanti, do t'i japë Agjencisë së Zbatimit të Projektit të gjitha lejet e nevojshme për zbatimin e Projektit.

11.5 Pajtueshmëria. Huamarrësi merr përsipër të zbatojë kurdoherë detyrimet e parashtruara në shtojcën 3a (Zotimet e pajtueshmërisë së Huamarrësit). Agjencia e Zbatimit të Projektit merr përsipër të zbatojë kurdoherë detyrimet e parashtruara në shtojcën 3b (Zotimet e pajtueshmërisë së Agjencisë së Zbatimit të Projektit).

11.6 Transporti i furnizimeve. Dispozitat e përcaktuara në Marrëveshjen Qeveritare që janë të njohura për Huamarrësin dhe Agjencinë e Zbatimit të Projektit do të zbatohen për transportin e mallrave që financohen nga Huaja.

11.7 Renditje *pari passu*. Huamarrësi garanton dhe përfaqëson se detyrimet e tij sipas kësaj Marrëveshjeje klasifikohen dhe do të shlyhen të paktën *pari passu* me të gjitha detyrimet e tjera të pasiguruara dhe jo të varura, dhe Huamarrësi do të garantojë në masën e lejuar me ligj që kjo renditje të garantohet edhe për të gjitha detyrimet e ardhshme të pasiguruara dhe jo të varura. Në këtë Marrëveshje, “Borxh i jashtëm” sipas përcaktimit të KfW-së nënkupton një detyrim të Huamarrësit, i cili:

- i) udhëhiqet nga një sistem ligjesh që nuk janë ato të Huamarrësit; ose
- ii) është i pagueshëm në një monedhë që nuk është ajo e vendit të Huamarrësit; ose
- iii) është i pagueshëm ndaj një personi të regjistruar, me vendqëndrim, rezident ose me zyra qendrore ose vend të parë biznesi jashtë vendit të Huamarrësit.

11.8 Pengjet. Huamarrësi dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk do të krijojnë ose lejojnë vazhdimin e ndonjë pengu mbi sendet pasurore të Projektit pa pëlqimin paraprak të KfW-së. Në këtë Marrëveshje “Peng” nënkupton një hipotekë, zotim, peng, tarifë, delegim ose transferim përmes sigurimit, hipotekimit ose interesit të garancisë, dhe çfarëdolloj kontrate apo marrëveshje tjetër, efektet e së cilës krijojnë një garanci ose të drejtë që akordon një prioritet pagese në lidhje me një detyrim ndaj një personi.

Ky detyrim nuk zbatohet në rastet e:

- i) detyrimeve ekzistuese ose që janë rënë dakord me nënshkrimin e kësaj Marrëveshjeje dhe u janë bërë të ditura KfW-së para nënshkrimit të Marrëveshjes;
- ii) detyrimeve që krijohen gjatë ecures normale të punës në kuadër të rregulloreve ligjore ose rregulloreve specifike kontraktuale për të siguruar detyrime (me përjashtim të detyrimeve nga huatë) ndaj furnitorëve ose ofruesve të tjerë të shërbimeve (p.sh. mbajtjen e të drejtave mbi tituj të zakonshëm në industri dhe barrët ligjore);
- iii) detyrimeve që ekzistojnë në kohën që një pasuri është blerë, me kusht që këto detyrime të shlyhen brenda tre muajve pas blerjes.

11.9 Në rast se AZP-ja i jep një pale të tretë garanci dhe të drejta të tjera që i mundësojnë palës së tretë të kërkojë përmbushje preferenciale të pretendimeve ndaj një pasurie, pronësie ose të ardhurave të Programit, KfW-ja mund të japë pëlqimin e saj në rast se Huamarrësi dhe/ose AZP-ja i japin edhe KfW-së garanci (shitesë) në të njëjtën masë që siguron në mënyrë të barabartë dhe në të njëjtën vlerë pretendimet e KfW-së ndaj Huamarrësit sipas kësaj Marrëveshjeje të Huas.

Shitja e sendeve pasurore. Pa pëlqimin paraprak të KfW-së, as Huamarrësi, as Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk do të shesin një send pasuror të Projektit derisa detyrimet e huamarrësit të jenë përmbushur plotësisht.

12. Zgjidhja e Marrëveshjes

12.1 Arsyet për përfundim. KfW-ja mund të ushtrojë të drejtat e parashikuara në nenin 12.2 (Pasojat ligjore të ndodhjes së një arsyeje për zgjidhjen e Marrëveshjes), nëse lind një rrethanë që përbën shkak të rëndësishëm (*Wichtiger Grund*). Këto përfshijnë, në veçanti, rrethanat e mëposhtme:

- a) Huamarrësi nuk përmbush detyrimet e pagesës ndaj KfW-së kur bëhen të kërkueshme;
- b) detyrimet sipas kësaj Marrëveshjeje ose Marrëveshjes të Veçantë, si dhe ndonjë marrëveshjeje tjetër ligjërisht detyruese ndaj kësaj Marrëveshjeje, janë shkelur;
- c) kjo Marrëveshje ose ndonjë pjesë e saj pushon së pasuri efekt detyrues ndaj Huamarrësit ose Agjencisë së Zbatimit të Projektit ose nuk mund të jetë më e zbatueshme ndaj Huamarrësit ose Agjencisë së Zbatimit të Projektit;
- d) ndonjë deklaratë, konfirmim, informacion, përfaqësim ose garanci e konsideruar nga KfW-ja thelbësore për dhënien dhe mbajtjen e Huas, rezulton e rreme, çorientuese ose e paplotë;
- e) ndodhin rrethana të tjera të jashtëzakonshme që vonojnë ose përjashtojnë përmbushjen e detyrimeve sipas kësaj Marrëveshjeje;
- f) Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk mund të provojë se shumatat e Huas janë përdorur për qëllimin e caktuar;
- g) Huamarrësi ndërpret pagesat e tij ndaj kreditorëve, nuk ka aftësi paguese ose fillon

bisedimet me një ose më shumë prej kreditorëve të Huamarrësit mbi një moratorium, heqje dorë nga borxhet e papaguara, shtyrje të pagesave ose ndërprerje të shërbimit të borxhit;

h) nëse ka ndodhur një prej rasteve të përmendura në Marrëveshjen e Financimit të KIBP-së që i jep të drejtë KfW-së të pezullojë menjëherë disbursimet ose të kërkojë shlyerje të fondeve të disbursuara sipas Marrëveshjes së Financimit të KIBP-së.

12.2 Pasojat ligjore të ndodhjes së një arsyeje për zgjidhjen e Marrëveshjes. Nëse ka ndodhur një prej rasteve të përmendura në nenin 12.1 (Arsyet për përfundim), KfW-ja mund të pezullojë menjëherë disbursimet sipas kësaj Marrëveshjeje. Nëse ky rast nuk është zgjidhur brenda një periudhe prej pesë ditësh (në rastin e nenit 12.1 a) ose në të gjitha rastet e tjera të specifikuara në nenin 12.1 (Arsyet për përfundim) 11.1/a) brenda një periudhe të përcaktuar nga KfW-ja që gjithsesi duhet të jetë të paktën 30 ditë, KfW-ja mund të zgjidhë këtë Marrëveshje tërësisht ose pjesërisht, me pasojën që detyrimet e saj sipas kësaj Marrëveshjeje pushojnë dhe KfW-ja mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të plotë ose të pjesshme të Shumës së Papaguar të Huas së bashku me interesin e mbledhur dhe të gjitha shumat e tjera të kërkueshme sipas kësaj Marrëveshjeje. Nenet 7.5 (Kamatëvonesa) dhe 7.6 (Kompensimi me shumë të plotë) zbatohen për shumat e përshpejtuara *mutatis mutandis*.

12.3 Kompensimi për dëmet. Nëse kjo Marrëveshje zgjidhet pjesërisht ose tërësisht, Huamarrësi do të paguajë Kompensimin e mospranimit në përputhje me nenin 3.6 (Kompensimi i mospranimit) dhe/ose Kompensimin e parapagimit në përputhje me nenin 6.4 c) (Kompensimi i parapagimit).

13. Përfaqësimi dhe deklarimet

13.1 Përfaqësimi i Huamarrësit. Ministri i Financave dhe Ekonomisë dhe personat që caktohen prej tij ose saj për KfW-në dhe të autorizuar nëpërmjet modeleve të nënshkrimeve të vërtetuara prej tij ose saj përfaqësojnë Huamarrësin në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Drejtori Ekzekutiv i Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe personat e caktuar prej tij ose saj për KfW-në dhe të autorizuar me anë të modeleve të nënshkrimeve të vërtetuara prej tij ose saj përfaqësojnë Agjencinë e Zbatimit të Projektit në ekzekutimin e kësaj Marrëveshjeje dhe zbatimin e Projektit dhe kësaj Marrëveshjeje. Fuqia e përfaqësimit nuk do të skadojë nëse revokimi i saj i shprehur nga përfaqësuesi i Huamarrësit ose Agjencisë së Zbatimit të Projektit të autorizuar në atë kohë, nuk është marrë nga KfW-ja.

13.2 Adresat: Deklarimet ose njoftimet në lidhje me këtë Marrëveshje duhet të jenë me shkrim. Ato duhet të dërgohen si kopje origjinale ose me përjashtim të kërkesave për disbursime, me faks. Të gjitha njoftimet ose deklarimet e tjera të bëra në lidhje me këtë Marrëveshje, duhet të dërgohen në adresat e mëposhtme:

Për KfW-në: KfW

Postfach 11 11 41

60046 Frankfurt am Main

Germany (Gjermani)

Faks: +49 69 7431-2944

Për Huamarrësin: Ministria e Financave dhe Ekonomisë

Bulevardi Dëshmoret e Kombit, nr. 3

Tiranë

Shqipëri

Faks: +355 42228494

Për Agjencinë e Zbatimit të Projektit

Fondi Shqiptar i Zhvillimit

Rr. "Sami Frashëri" 10

Telefon: +355 4234 885

Faks: +355 4234 885

13.3 Ndryshimet Ministri i Financave dhe Ekonomisë autorizohet të nënshkruajë çdo amendament që miratohet nga Këshilli i Ministrave. Amendimet e kësaj Marrëveshjeje që cenojnë vetëm periudhën e disponibilitetit (neni 3.2), nuk kërkojnë miratim paraprak nga Këshilli i Ministrave dhe as ratifikim. Amendamentet e kësaj Marrëveshjeje që cenojnë vetëm marrëdhëniet ligjore ndërmjet KfW-së dhe Huamarrësit nuk kërkojnë miratimin e Agjencisë së Zbatimit të Projektit.

14. Publikimi dhe transferimi i informacionit lidhur me projektin

14.1 Publikimi i informacioneve lidhur me projektin nga KfW-ja. Për të qenë në përputhje me parimet e pranuar në nivel ndërkombëtar për transparencë dhe efikasitet maksimal në bashkëpunimin për zhvillim, KfW-ja publikon informacionin e përzgjedhur (duke përfshirë raportet e vlerësimit) për Projektin dhe mënyrën sesi është financuar gjatë negociatave parakontraktuale, ndërsa zbatohen marrëveshjet lidhur me Projektin dhe me fazën paskontraktuale (në vijim e referuar si “Periudha e Plotë”).

Informacioni publikohet rregullisht në faqen e internetit të Bankës së Zhvillimit të KfW-së (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/en>).

Publikimi i informacionit (ose nga KfW-ja, ose palët e treta në pajtim me nenin për 14.3 (Transferimi i informacioneve lidhur me projektin të palët e treta dhe publikimi i tyre) më poshtë), në lidhje me Projektin dhe mënyrën sesi financohet nuk përfshin asnjë dokumentacion kontraktual ose informacion të detajuar sensitiv financiar ose biznesi në lidhje me palët e përfshira në Projekt ose financimin e tij, të tilla si

- a) informacion për të dhëna të brendshme financiare;
- b) strategjitë e biznesit;
- c) udhëzime dhe raportet e brendshme të korporatës;
- d) të dhënat personale të personave fizikë;
- e) vlerësimin e brendshëm të KfW-së mbi pozicionin financiar të palëve.

14.2 Transferimi i informacioneve lidhur me projektin të palët e treta. KfW-ja ndan informacione të përzgjedhura mbi Projektin dhe mënyrën sesi është financuar gjatë Periudhës së Plotë, veçanërisht për të siguruar transparencë dhe efikasitet me subjektet e poshtëpërmendura:

- a) filialet e KfW-së;
- b) Republikën Federale të Gjermanisë dhe organet e saj kompetente, autoritetet, institucionet, agjencitë ose subjektet;
- c) organizata të tjera zbatuese të përfshira në bashkëpunimin gjerman dypalësh për zhvillim, veçanërisht *Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH*;
- d) organizata ndërkombëtare të përfshira në mbledhjen e të dhënave statistikore dhe anëtarëve të tyre, në veçanti, Organizatës për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik (OECD) dhe anëtarët e saj;
- e) palët në Kushtet e Përgjithshme të FPEBP-së;
- f) institucionet që administrojnë FPEBP-së;
- g) Bashkimi Evropian dhe institucionet e tij.

14.3 Transferimi i informacioneve lidhur me projektin të palët e treta dhe publikimi i tyre. Gjithashtu, Republika Federale e Gjermanisë i ka kërkuar KfW-së të ndajë informacionin e përzgjedhur për Projektin dhe mënyrën sesi financohet përgjatë Periudhës së Plotë me subjektet e mëposhtme, që publikojnë seksionet që lidhen me qëllimin:

a) Republika Federale e Gjermanisë për qëllimet e Iniciativës së Transparencë së Ndihmës Ndërkombëtare (http://www.bmz.de/de/ministerium/zahlen_fakten/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/Transparenzstrategie/index.html)

b) Tregu dhe Investimi Gjerman (GTAI), për qëllime të informacionit të tregut (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/welcome.html>)

c) OECD për qëllimin e raportimit të flukseve /qarkullimeve financiare në kuadër të bashkëpunimit për zhvillim (<http://www.oecd.org/>)

d) Instituti Gjerman për Vlerësimin e Zhvillimit (DEval), për qëllime të vlerësimit të

bashkëpunimit të përgjithshëm të zhvillimit gjerman për të garantuar transparencë dhe eficiencë (<https://www.deval.org/en/>);

- e) palët në Kushtet e Përgjithshme të FPEBP-së;
- f) institucionet që administrojnë FPEBP-në;
- g) Bashkimi Evropian dhe institucionet e tij.

14.4 Transferimi i informacioneve lidhur me projektin të palët e treta (përfshirë publikimin e tyre). KfW-ja, gjithashtu, rezervon të drejtën për të transferuar (duke përfshirë edhe për qëllimet e publikimit) informacion në lidhje me projektin dhe mënyrën se si financohet ai gjatë Periudhës së Plotë ndaj palëve të treta, me qëllim mbrojtjen e interesave të ligjshëm.

Informacioni nuk transferohet nga KfW-ja të palët e treta, nëse interesat e ligjshme të Huamarrësit ose Agjencisë së Zbatimit të Projektit në informacionin që nuk transferohet i tejkalojnë interesat e KfW-së për transferimin e këtij informacioni. Interesat e ligjshme të Huamarrësit dhe Agjencisë së Zbatimit të Projektit, në veçanti, përfshijnë konfidencialitetin e informacioneve sensitive të përmendura në nenin 14.1 (Publikimi i informacioneve lidhur me projektin nga KfW-ja), i cili përjashtohet nga publikimi.

Gjithashtu, KfW-ja ka të drejtë të transferojë informacion të palët e treta, nëse kjo është e nevojshme për shkak të kërkesave ligjore ose rregullatore ose për të pohuar ose mbrojtur pretendimet ose të drejtat e tjera ligjore në gjykatë apo procedime administrative.

15. Dispozitat e përgjithshme

15.1 Dita e Punës. Nëse i referohet kësaj Marrëveshjeje në lidhje me një “Ditë Pune”, kjo do të thotë një ditë e ndryshme nga e shtuna ose e diela në të cilën bankat tregtare në Frankfurt am Main, Republika Federale e Gjermanisë, janë të hapura për biznes të përgjithshëm.

15.2 Vendi i përmbushjes. Vendi i përmbushjes për të gjitha detyrimet sipas kësaj Marrëveshjeje është Frankfurt am Main, Republika Federale e Gjermanisë.

15.3 Pavlefshmëria e pjesshme dhe boshllëqet. Nëse ndonjë dispozitë e kësaj Marrëveshjeje është ose bëhet e pavlefshme ose nëse ekziston një boshllëk në ndonjë prej dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, kjo nuk do të ndikojë në vlefshmërinë e dispozitave të tjera të saj. Palët e kësaj Marrëveshjeje do të zëvendësojnë çdo dispozitë të pavlefshme me një dispozitë të vlefshme ligjërisht që është sa më afër frymës dhe qëllimit të dispozitës së pavlefshme. Palët do të plotësojnë çdo boshllëk në dispozita me një dispozitë ligjërisht të vlefshme që është sa më afër frymës dhe qëllimit të kësaj Marrëveshjeje.

15.4 Ndryshimet me shkrim. Ndryshimet dhe shtesat në këtë Marrëveshje duhet të bëhen me shkrim. Palët mund të heqin dorë nga kjo kërkesë me shkrim vetëm me anë të formës me shkrim.

15.5 Transferimi. As Huamarrësi, as Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk mund të delegojnë ose transferojnë, rëndojnë me peng ose hipotekë ndonjë pretendim nga kjo Marrëveshje Huaje.

15.6 Ligji i zbatueshëm. Kjo Marrëveshje rregullohet nga ligji gjerman.

15.7 Periudha e kufizimit/parashkrimit. Të gjitha pretendimet e KfW-së sipas kësaj Marrëveshjeje skadojnë pas pesë vjetësh nga fundi i vitit në të cilën ky pretendim ka lindur dhe kur KfW-ja ka marrë dijeni për rrethanat që përbëjnë këtë pretendim ose mund të ishte vënë në dijeni të tyre pa neglizhencë flagrante.

15.8 Heqja dorë nga imuniteti. Nëse dhe në masën që Huamarrësi aktualisht ose në të ardhmen në çdo juridiksion pretendon për vete ose sendet e tij pasurore imunitet nga padia, ekzekutimi, sekuestroja ose proces tjetër ligjor, Huamarrësi bie dakord në mënyrë të përvokueshme që të heqë dorë nga ky imunitet ndaj padive dhe në lidhje me këtë Marrëveshje Huaje në masën më të plotë të lejuar nga ligjet e këtij juridiksioni.

Huamarrësi nuk heq dorë nga asnjë imunitet në lidhje me:

i) “vendin e misionit diplomatik” të tashëm ose të ardhshëm, i përcaktuar në Konventën e Vjenës për Marrëdhëniet Diplomatike të nënshkruar në vitin 1961, “vendi i konsullatës” së tashme ose të ardhshme, i përcaktuar në Konventën e Vjenës për Marrëdhëniet e Konsullatës, të nënshkruar në vitin 1963 ose që përdoret nga një diplomat ose mision diplomatik në Shqipëri ose një agjenci ose organ;

ii) çdo pronë të paluajtshme sipas nenit 3, paragrafët 1-3 të ligjit të Shqipërisë nr. 8743, datë 22.02.2001 “Për pronat e paluajtshme shtetërore”;

iii) çdo fond dhe/ose shumë monetare që duhet të shlyhet dhe është paguar në momentin ose ekzekutimin e përmbushjes së detyrimeve të Republikës së Shqipërisë sipas të drejtës publike, traktateve ndërkombëtare dhe/ose marrëveshjeve të nënshkruara prej saj.

15.9 Mosmarrëveshjet ligjore.

a) Arbitrazhi. Të gjitha mosmarrëveshjet që lindin nga ose në lidhje me këtë Marrëveshje Huaje dhe Projekti do të zgjidhen ekskluzivisht dhe përfundimisht nga një gjykatë arbitrazhi. Në lidhje me këtë, zbatohen sa më poshtë:

i) Gjykata e arbitrazhit do të përbëhet nga një ose tre arbitra që do të emërohen dhe veprojnë në pajtim me Rregullat e Arbitrazhit të Dhomës Ndërkombëtare të Tregtisë (ICC) të zbatueshme herë pas here;

ii) Gjykimi në arbitrazh do të kryhet në Frankfurt am Main. Gjuha e procedimit do të jetë gjuha angleze.

15.10 Hyrja në fuqi dhe efekt. Kjo Marrëveshje nuk do të hyjë në fuqi dhe efekt deri në datën që KfW-ja të ketë marrë njoftimin me shkrim nga Huamarrësi që:

i) Marrëveshja Qeveritare mbi të cilën bazohet ka hyrë në fuqi dhe është bërë efektive; dhe

ii) Marrëveshja e Huas është ratifikuar.

Në rast se Marrëveshja nuk ka hyrë në fuqi pas gjashtë muaj nga nënshkrimi i kësaj Marrëveshjeje ose çdo afati tjetër të pranuar nga KfW-ja, që prej asaj date dhe deri në datën e hyrjes në fuqi, KfW-ja do të ketë të drejtë të tërhiqet në mënyrë të njëanshme nga Marrëveshja dhe kështu të përfundojë periudhën e pezullimit duke i dërguar njoftim me shkrim Huamarrësit.

Hartuar në tre kopje origjinale në gjuhën angleze.

Frankfurt am Main, më 3.6.2019

KfW

Republika e Shqipërisë,
e përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë

Emri: Dr. Kirk Mildner
Emri: Anila Denaj
Titulli: Përgjegjës Divizioni
Titulli: Ministër

Emri: Bjorn Thies
Titulli:
Fondi Shqiptar i Zhvillimit

Emri: Dritan Agolli
Titulli: Drejtor Ekzekutiv

SHTOJCA 1 GRAFIKU I DISBURSIMIT

Grafiku më i shpejtë i mundshëm i disbursimit

Deri në fund të çdo periudhe disbursimi (“Data efektive e përfundimit të periudhës” në përputhje me listën e mëposhtme), Huamarrësi mund të kërkojë disbursime deri në një masë që nuk tejkalon shumën kumulative të disbursimeve të përcaktuar në tabelën e mëposhtme.

Periudha	Data efektive e fillimit të periudhës (përfshirë)	Data efektive e përfundimit të periudhës (përfshirë)	Shuma maksimale që mund të disbursohet deri në fund të periudhës (kumulative) (të gjitha shifrat në euro)
1	01.09.2019	01.03.2020	1.000.000,00
2	01.03.2020	01.09.2020	4.000.000,00
3	01.09.2020	01.03.2021	10.000.000,00
4	01.03.2021	01.09.2021	18.000.000,00
5	01.09.2021	01.03.2022	27.000.000,00
6	01.03.2022	01.09.2022	35.000.000,00
7	01.09.2022	01.03.2023	38.000.000,00
8	01.03.2023	01.04.2024	40.000.000,00

SHTOJCA 2 MODEL I OPINIONIT LIGJOR TË KËSHILLTARIT LIGJOR PËR HUAMARRËSIN

Shënim. Ju lutem ndryshoni siç duhet “Republika e VENDIT”/ ”VENDI”.

[Koka e letrës së Këshilltarit Ligjor]

[Koka e letrës së Këshilltarit Ligjor]

KfW

Departamenti [_____]

(data)

Në vëmendje të: [_____]

Palmengartenstrasse 5 - 9

Postfach 11 11 41

60325 Frankfurt am Main/Germany

Republika Federale e Gjermanisë

Marrëveshje e Huas e datës__-_____ dhe e lidhur ndërmjet KfW-së dhe [_____] (“Huamarrësi”), për një shumë që nuk tejkalon shumën totale ____000 000 euro.

Të nderuar zotërinj,

Unë (ministri i Drejtësisë) (këshilltar ligjor i) (drejtues i departamentit ligjor) të _____ (ju lutem specifikoni ministrinë ose autoritetin tjetër) të] Republikës së VENDIT Kam vepruar në këtë cilësi në lidhje me Marrëveshjen e Huas të datës _____ (“Marrëveshja e Huas”), të lidhur

ndërmjet jush dhe Huamarrësit, në lidhje me një hua që do t'i jepni Huamarrësit në një shumë që nuk tejkalon shumën totale _____.000.000 euro.

1. Dokumentet e shqyrtuara

Unë kam shqyrtuar:

1.1 një kopje të nënshkruar autentike të Marrëveshjes së Huas;

1.2 dokumentet kushtetuese të Huamarrësit, veçanërisht:

(a) Kushtetutën e Republikës së *VENDIT*, të datës _____, të botuar sipas rregullave _____, nr. _____, faqe _____, të ndryshuar;

(b) Ligji(et) nr. _____ të datës _____, të botuar/a sipas rregullave në _____, nr. _____, faqe _____, të ndryshuar [ju lutem përfshini këtu, nëse ka, ligje (p.sh., ligjet e buxhetit) në lidhje me huamarrjen e parave nga Republika e *VENDIT*];

(c) _____ [ju lutem referojuni këtu dokumenteve të tjera, p.sh. dekreteve ose rezolutave të organeve qeveritare ose administrative të *VENDIT*, mbi lidhjen e marrëveshjeve të huave nga *VENDI* në përgjithësi ose mbi lidhjen e Marrëveshjes së Huas] dhe

(d) Marrëveshja e Bashkëpunimit Financiar ndërmjet Qeverisë së Republikës së *VENDIT* dhe Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë, të datës _____ ("Marrëveshja e Bashkëpunimit")

dhe ato ligje, rregullore, vërtetime, të dhëna, regjistrime dhe dokumente që i kam çmuar të nevojshme ose të dëshirueshme për shqyrtim. Përveç kësaj, kam kryer kërkimet që i kam konsideruar të nevojshme ose të dëshirueshme për qëllimin e dhënies së këtij opinioni.

2. Opinioni

Për qëllimet e nenit _____ të Marrëveshjes së Huas, jam i mendimit që sipas ligjeve të Republikës së *VENDIT* të kësaj date:

2.1 Në pajtim me nenin _____ të Kushtetutës/nenit _____ të ligjit nr. _____ [ju lutem specifikoni sipas rastit] Huamarrësi ka të drejtë të lidhë Marrëveshjen e Huas dhe ka marrë të gjitha masat e nevojshme për të autorizuar nënshkrimin, dorëzimin dhe përmbushjen e Marrëveshjes së Huas, veçanërisht në bazë të:

(a) ligjit/eve nr. _____ të datës _____ të Parlamentit të Republikës së *VENDIT* që ratifikon Marrëveshjen e Huas/miraton nënshkrimin, dorëzimin dhe përmbushjen e Marrëveshjes së Huas nga Huamarrësi/ _____ [ju lutem përfshini sipas rastit];

(b) rezoluta/t nr. _____ të datës _____ të Kabinetit të Ministrave/të komitetit të huave shtetërore/ _____ [ju lutem përfshini organet qeveritare ose administrative të *VENDIT*, sipas rastit];

(c) _____ [ju lutem referojuni rezolutave, vendimeve të tjera etj.].

2.2 Znj./Z. _____ (dhe Znj./Z. _____) është (janë) të autorizuar sipas _____ [p.sh. ligji për shkak të pozicionit të tij/saj (si Ministër i _____/ si _____), nga rezoluta qeveritare _____, me prokurë _____ të datës _____, etj.] të nënshkruajë individualisht/bashkërisht Marrëveshjen e Huas në emër të Huamarrësit. Marrëveshja e Huas e nënshkruar nga Znj./Z. _____ (dhe Znj./Z. _____) është nënshkruar sipas rregullave në emër të Huamarrësit dhe përbën detyrime ligjërisht detyruese të Huamarrësit të zbatueshme ndaj tij ligjërisht në pajtim me kushtet e saj.

[**Alternativa 1** për seksionin 2.3 që duhet të përdoret, nëse përveç dokumenteve të specifikuara në seksionet 2.1 dhe 2.2 duhet të merren autorizime të caktuara zyrtare sipas ligjeve të Republikës së *VENDIT*:]

2.3 Për ekzekutimin dhe përmbushjen e Marrëveshjes së Huas nga Huamarrësi (duke përfshirë pa kufizim marrjen dhe transferimin të KfW-ja të të gjitha shumave të kërkueshme në monedhat e specifikuara në të), janë marrë miratimet, autorizimet, lejet, regjistrimet dhe/ose pëlqimet e mëposhtme zyrtare dhe janë në fuqi dhe efekt të plotë:

(a) Miratimi i _____ [Bankës Qendrore /Bankës Kombëtare / _____], i datës _____, nr. _____;

(b) Pëlqimi i _____ [Ministrit / Ministrisë së _____], i datës _____,

nr. _____; dhe

(c) _____ [ju lutem rendisni çdo autorizim, leje dhe /ose pëlqim tjetër zyrtar].

Asnjë autorizim, pëlqim, leje, regjistrim dhe/ose miratim tjetër zyrtar, i një autoriteti ose agjencie qeveritare (duke përfshirë Bankën Qendrore/Kombëtare të Republikës së *VENDIT*) ose gjykate nuk kërkohet apo nuk rekomandohet në lidhje me ekzekutimin dhe përmbushjen e Marrëveshjes së Huas nga Huamarrësi (duke përfshirë pa kufizim marrjen dhe transferimin të KfW-ja të të gjitha shumave që kërkohen në monedhat e specifikuar në të) dhe vlefshmëria dhe zbatueshmëria e detyrimeve të Huamarrësit sipas Marrëveshjes së Huas.

[**Alternativa 2 për seksionin 2.3 që duhet të përdoret vetëm nëse përveç dokumenteve të specifikuar në seksionet 2.1 dhe 2.2, asnjë autorizim zyrtar nuk duhet të merret sipas ligjeve të Republikës së *VENDIT*:**]

2.3 Asnjë autorizim, pëlqim, leje, regjistrim dhe/ose miratim tjetër zyrtar i një autoriteti ose agjencie qeveritare (duke përfshirë Bankën Qendrore/Kombëtare të Republikës së *VENDIT*) ose gjykate nuk kërkohet apo nuk rekomandohet në lidhje me ekzekutimin dhe përmbushjen e Marrëveshjes së Huas nga Huamarrësi (duke përfshirë pa kufizim marrjen dhe transferimin të KfW-ja të të gjitha shumave që kërkohen në monedhat e specifikuar në të) dhe vlefshmëria dhe zbatueshmëria e detyrimeve të Huamarrësit sipas Marrëveshjes së Huas.

2.4 Asnjë taksë vule ose taksë apo tatim i ngjashëm nuk duhet të paguhet në lidhje me vlefshmërinë ose zbatueshmërinë e Marrëveshjes së Huas.

2.5 Zgjedhja e ligjit gjerman për të rregulluar Marrëveshjen e Huas dhe paraqitjen për arbitrazh në pajtim me nenin _____ të Marrëveshjes së Huas është e vlefshme dhe detyruese. Vendimet e arbitrazhit kundër Huamarrësit do të njihen dhe do të jenë të zbatueshme në Republikën e *VENDIT*, në pajtim me rregullat e mëposhtme: _____ [ju lutem përfshini traktatin e zbatueshëm (nëse ka) p.sh. Konventën e Nju Jorkut të vitit 1958 dhe/ose parimet bazë në lidhje me njohjen dhe ekzekutimin e vendimeve të arbitrazhit në *VENDIT*].

2.6 Gjykatat e Republikës së *VENDIT* kanë të drejtë të japin vendime të caktuara në monedhën ose monedhat e specifikuar në Marrëveshjen e Huas.

2.7 Huamarrja nga Huamarrësi sipas Marrëveshjes së Huas, si dhe ekzekutimi dhe përmbushja e Marrëveshjes së Huas nga Huamarrësi përbëjnë akte private dhe tregtare dhe jo akte publike ose qeveritare. As Huamarrësi, as ndonjë prej sendeve të tij pasurore nuk gëzon të drejtë imuniteti nga arbitrazhi, padia, ekzekutimi, sekuestrimi ose procesi tjetër ligjor.

2.8 Marrëveshja e Bashkëpunimit është në fuqi dhe efekt të plotë sipas kushtetutës dhe ligjeve të Republikës së *VENDIT*. [Në pajtim me nenin 3 të Marrëveshjes së Bashkëpunimit] [nëse Marrëveshja e Bashkëpunimit nuk ka hyrë në fuqi, por ekziston një marrëveshje e tatimit të dyfishtë) në bazë të _____ [ju lutem specifikoni traktatin ose ligjet dhe rregulloret e zbatueshme]/ Huamarrësit nuk do t'i kërkohet të bëjë asnjë zbritje ose ndalesë nga pagesa që Huamarrësi duhet të kryejë sipas Marrëveshjes së Huas dhe nëse një zbritje apo ndalesë e tillë duhet të vendoset më vonë, dispozitat e nenit _____ të Marrëveshjes së Huas do të zbatohen për t'i kërkuar Huamarrësit që të zhdëmtojë KfW-në.

2.9 KfW-ja nuk është dhe nuk konsiderohet të jetë rezidente, me vendqëndrim apo të zhvillojë biznes apo t'i nënshtrohet tatimit në Republikën e *VENDIT*, vetëm për shkak të nënshkrimit, përmbushjes ose ekzekutimit të Marrëveshjes së Huas. Nuk është e nevojshme apo e këshillueshme që KfW-ja të licencohet, të kualifikohet apo ndryshe të fitojë të drejtë për të zhvilluar biznes ose që KfW-ja të caktojë agjentë apo përfaqësues në Republikën e *VENDIT*.

Si rrjedhojë, detyrimet e Huamarrësit sipas Marrëveshjes së Huas përbëjnë detyrime të drejtpërdrejta dhe të pakushtëzuara, të ligjshme, të vlefshme dhe detyruese për Huamarrësin dhe janë të zbatueshme ndaj Huamarrësit në pajtim me kushtet e tyre përkatëse.

Ky opinion ligjor kufizohet te ligjet e Republikës së *VENDIT*.

_____, _____
(Vendi) (Data)

[Nënshkrimi]

Emri: _____

Bashkëlidhur:

Shënim. Ju lutem bashkëlidhni kopje të vërtetuara të dokumenteve dhe të dispozitave ligjore të përmendura më sipër (në lidhje me ligjet e gjata ose me Kushtetutën e Republikës së VENDIT, një kopje e dispozitave përkatëse duhet të jetë e mjaftueshme) dhe t'i jepni KfW-së një përkthim të vërtetuar në gjuhën angleze ose gjermane të secilit prej dokumenteve të sipërpërmendura, nëse këto dokumente nuk janë lëshuar në anglisht ose në gjermanisht si gjuhë zyrtare ose nëse KfW-ja nuk ka përcaktuar se një gjuhë tjetër është e pranueshme.

SHTOJCA 3A ZOTIMET E PAJTUESHMËRISË SË HUAMARRËSIT

1. PËRKUFIZIME

Praktikë shtrënguese: është pengimi ose dëmtimi, ose kërcënimi për të penguar ose dëmtuar drejtpërsëdrejti ose jo çdo palë ose pronën e çdo pale, me qëllim ndikimin e papërshtatshëm të veprimeve të një pale;

Praktikë e marrëveshjes së fshehtë: është një marrëveshje midis dy ose më shumë personave, me qëllim arritjen e një synimi të papërshtatshëm, përfshirë ndikimin e papërshtatshëm të veprimeve të një pale tjetër.

Praktikë korruptive: është premtimi, ofrimi, dhënia, kryerja, këmbëngulja mbi, marrja, pranimi ose kërkesa e drejtpërdrejtë ose e tërthortë e ndonjë pagese të jashtëligjshme ose avantazh i padrejtë i çdo natyre, për dikë ose nga kushdo, me qëllim që të ndikojë në veprimet e dikujt ose të bëjë që një person të mos veprojë;

Praktikë mashtrimi: është çdo veprim ose mungesë veprimi, duke përfshirë një keqinterpretim që me qëllim ose nga pakujdesia çorienton ose synon të çorientojë një palë në kuadrin e përfitimit të një përfitimi financiar ose shmangies së një detyrimi;

Praktikë penguese: (i) shkatërrimi, falsifikimi, ndryshimi ose fshehja, me qëllimin e materialit të provave për hetimin ose dhënia e deklaratave të rreme hetuesve, në mënyrë që të pengohet materialisht një hetim zyrtar në akuzat për një praktikë korruptive, mashtruese, shtrënguese ose të fshehtë, ose kërcënimi, ngacmimi apo frikësimi i çdo pale për ta parandaluar atë nga zbulimi i njohurive të saj për çështje që lidhen me hetimin apo ndjekjen e hetimit,

ose (ii) veprime, me qëllimin për të penguar materialisht ushtrimin e aksesit të KfW-së në informacionin e kërkuar me kontratë në lidhje me hetimin zyrtar në akuzat e një praktike korruptive, mashtruese, shtrënguese ose të fshehtë.

Person: çdo person fizik, juridik, partneritet ose shoqatë e painkorporuar.

Praktikë e sanksionueshme: secila nga praktikat shtrënguese, të marrëveshjes së fshehtë, korruptive, mashtruese ose penguese (siç përkufizohen dhe këto terma këtu) që është (i) e paligjshme sipas ligjit gjerman ose atij të zbatueshëm dhe (ii) që k, ose mund të ketë ndikim material ligjor ose në reputacion të Marrëveshja ndërmjet Huamarrësit, Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe KfW-së ose në zbatimin e saj.

Sanksionet: sanksionet, rregulloret, embargot ose masat kufizuese ekonomike, financiare ose tregtare të administruara, miratuara ose zbatuara nga çdo Organ Sanksionues.

Organ sanksionues: nga Këshilli i Sigurimit të Kombeve të Bashkuara, Bashkimi Evropian dhe Republika Federale e Gjermanisë.

Lista e sanksioneve: çdo listë e personave, grupeve ose entiteteve të emëruara që janë objekt i Sanksioneve, siç miratohet nga çdo Organ Sanksionues.

2. Dhënia e informacionit

Huamarrësi,

a) me dhe sipas kërkesës së KfW-së, do të vendosë menjëherë në dispozicion të saj të gjithë informacionet përkatëse me “njih klientin tënd” ose informacione të ngjashme në lidhje me Huamarrësin;

b) nëpërmjet Agjencisë së Zbatimit të Projektit, paraqet menjëherë, me kërkesë të KfW-së, të gjitha informacionet dhe dokumentet e Huamarrësit dhe (nën)kontraktuesve të tij dhe palëve të tjera të lidhura, të cilat KfW-ja i kërkon për përmbushjen e detyrimeve për parandalimin e Praktikave të Sanksionueshme, pastrimin e parave dhe/ose financimin e terrorizmit, si dhe për monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënieve të punës me Huamarrësin që nevojitet për këtë qëllim;

c) nëpërmjet Agjencisë së Zbatimit të Projektit, informon menjëherë dhe me iniciativën e saj, sapo merr dijeni ose ka dyshime për çdo Praktikë të Sanksionueshme, pastrim parash dhe/ose financim terrorizmi që lidhet me Projektin;

d) nëpërmjet Agjencisë së Zbatimit të Projektit, do t'i japë KfW-së të gjithë informacionin dhe të dhëna mbi Projektin dhe progresin e tij të mëtejshëm që KfW-ja mund të kërkojë për qëllimet e kësaj shtojce; dhe

e) nëpërmjet Agjencisë së Zbatimit të Projektit, i jep mundësinë KfW-së dhe agjentëve të tij të inspektojnë kudoherë të gjithë dokumentacionin e lidhur me Projektin që ka Huamarrësi dhe (nën) kontraktuesit e tij saj dhe palëve të lidhura dhe të vizitojnë Projektin dhe të gjitha instalimet përkatëse për qëllimet e kësaj shtojce.

3. Përfaqësimi dhe garancia

Në lidhje me ligjin gjerman ose ligjin e vendit të Huamarrësit, Huamarrësi pretendon se asnjë person që vepron në emër të Huamarrësit me Projektin, nuk ka kryer ose kryen Praktika të Sanksionueshme, pastrim parash ose financim terrorizmi.

Përfaqësimi dhe garancia e parashtruar në këtë nen bëhen për herë të parë nga ekzekutimi i kësaj Marrëveshjeje. Ato do të duhet të përsëriten në çdo tërheqje të Huas dhe në çdo datë pagese të interesit, në çdo rast referuar rrethanave mbizotëruese të asaj dite.

4. Veprimet

Huamarrësi merr përsipër, sapo ai ose KfW-ja merr dijeni ose ka dyshime për ndonjë Praktikë të Sanksionueshme, pastrim parash ose financim terrorizmi, të bashkëpunojë plotësisht me KfW-në dhe agjentët e tij për të përcaktuar nëse ka ndodhur një incident i tillë pajtueshmërie. Në veçanti, Huamarrësi i përgjigjet menjëherë dhe me hollësitë e pranueshme çdo njoftimi nga KfW-ja dhe dorëzon dokumentet mbështetëse për çdo përgjigje ndaj kërkesave të KfW-së.

5. Mosveprimet

Huamarrësi nuk hyn në transaksione ose angazhohet në veprimtari të tjera në lidhje me Projektin që mund të përbëjnë shkelje të Sanksioneve.

SHTOJCA 3B

ZOTIMET E PAJTUESHMËRISË AGJENCIA E ZBATIMIT TË PROJEKTT

1. Përkufizime

Praktikë shtrënguese: është pengimi ose dëmtimi ose kërcënimi për të penguar ose dëmtuar drejtpërsëdrejti ose jo çdo palë ose pronën e çdo pale, me qëllim ndikimin e papërshtatshëm të veprimeve të një pale;

Praktikë e marrëveshjes së fshehtë: është një marrëveshje midis dy ose më shumë personave, me qëllim arritjen e një synimi të papërshtatshëm, duke përfshirë ndikimin e papërshtatshëm të veprimeve të një pale tjetër.

Praktikë korruptive: është premtimi, ofrimi, dhënia, bërja, këmbëngulja mbi, marrja, pranimi ose kërkesa e drejtpërdrejtë ose e tërthortë e ndonjë pagese të jashtëligjshme ose avantazh i padrejtë i çdo natyre, për dikë ose nga kushdo, me qëllim që të ndikojë në veprimet e dikujt ose të bëjë që një person të mos veprojë;

Kategoritë e përcaktuara të shkeljeve: kategoritë e mëposhtme të shkeljeve të përcaktuara nga Rekomandimet FATF-së dhe shënimet përkatëse interpretuese: pjesëmarrja në grup të organizuar kriminal dhe shantazhi: terrorizmi, duke përfshirë financimin e terrorizmit; trafikimin e qenieve njerëzore dhe kontrabandimin e njerëzve; shfrytëzimin seksual, duke përfshirë shfrytëzimin seksual të fëmijëve, trafikimin e jashtëligjshëm të substancave narkotike dhe psikotrope; trafikimin e jashtëligjshëm të armëve; trafikimin e jashtëligjshëm të mallrave të vjedhura dhe të tjera; korrupsionin dhe mitmarrja; mashtrimin; falsifikimin e parave; falsifikimin dhe piraterinë e produkteve; krimin mjedisor; vrasja, dëmtimin e rëndë trupor; rrëmbimin, mbajtjen e jashtëligjshme dhe pengmarrjen; vjedhjen ose grabitjen; kontrabandimin (duke përfshirë taksat dhe detyrimet tatimore dhe të akcizës); krimet tatimore (në lidhje me taksat direkte dhe indirekte); shantazhin; falsifikimin; piraterinë; tregtinë e brendshme dhe manipulimin e tregut.

Rekomandimet e FATF-it: rekomandime të tilla të përkufizuara herë pas here nga Grupi i Posaqëm i Veprimit Financiar (FATF). FATF-i është organi ndërqeveritar që synon të zhvillojë dhe promovojë politikat kombëtare dhe ndërkombëtare për luftën kundër pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit.

Praktikë mashtrimi: është çdo veprim ose mosveprim, duke përfshirë një keqinterpretim që me qëllim ose nga pakujdesia çorienton ose synon të çorientojë një palë në kuadrin e përfuturit të një përfitimi financiar ose shmangies së një detyrimi;

Natyre e jashtëligjshme: është origjina e fondeve të marra nëpërmjet:

- a) çdo shkeljeje të renditur në Kategoritë e përcaktuara të shkeljeve;
- b) çdo praktikë korruptive;
- c) çdo praktikë mashtrimi; ose
- d) pastrim parash.

Praktikë penguese: (i) shkatërrimi, falsifikimi, ndryshimi ose fshehja, me qëllimin e materialit të provave për hetimin ose dhënia e deklaratave të rreme hetuesve, në mënyrë që të pengohet materialisht një hetim zyrtar në akuzat për një praktikë korruptive, mashtruese, shtrënguese ose të fshehtë, ose kërcënim, ngacmimi apo frikësimi i çdo pale për ta penguar nga zbulimi i njohurive të saj për çështjet që lidhen me hetimin apo ndjekjen e hetimit

ose (ii) veprime, me qëllimin për të penguar materialisht ushtrimin e aksesit të KfW-së në informacionin e kërkuar me kontratë në lidhje me hetimin zyrtar në akuzat e një praktike korruptive, mashtruese, shtrënguese ose të fshehtë.

Person: çdo person fizik, juridik, partneritet ose shoqatë e painkorporuar.

Praktikë e sanksionueshme: secila nga praktikat shtrënguese, të marrëveshjes së fshehtë, korruptive, mashtruese ose penguese (siç përkufizohen dhe këto terma këtu) që është (i) e paligjshme sipas ligjit gjerman ose atij të zbatueshëm dhe (ii) që ka ose mund të ketë, një efekt material ligjor ose reputacional të Marrëveshja ndërmjet Huamarrësit, Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe KfW-së ose në zbatimin e saj.

Sanksionet: sanksionet, rregulloret, embargot ose masat kufizuese ekonomike, financiare ose tregtare të administruara, miratuara ose zbatuara nga çdo Organ Sanksionues.

Organ sanksionues: nga Këshilli i Sigurimit të Kombeve të Bashkuara, Bashkimi Evropian dhe Republika Federale e Gjermanisë.

Lista e sanksioneve: çdo listë e personave, grupeve ose entiteteve të emëruara që janë objekt i Sanksioneve, siç miratohet nga çdo Organ Sanksionues.

2. Dhënia e informacionit

Agjencia e Zbatimit të Projektit

a) vendos menjëherë në dispozicion të KfW-së të gjithë informacionet përkatëse me “njoh klientin tënd” ose informacione të ngjashme në lidhje me Agjencinë e Zbatimit të Projektit dhe secilin prej aksionerëve të saj (të drejtpërdrejtë dhe/ose të tërthortë), filialeve dhe/ose degëve të tjera (nëse ka), sipas kërkesës së KfW-së;

b) pajis KfW-në, me kërkesë të kësaj të fundit, me të gjitha informacionet dhe dokumentet që

lidhen me Projektin të Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe (nën)kontraktuesit dhe palëve të tjera të lidhura, për të cilat KfW-ja ka nevojë për të përmbushur detyrimet e saj për parandalimin e Praktikave të Sanksionueshme, pastrimin e parave dhe/ose financimin e terrorizmit, si dhe monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënieve të punës me Agjencinë e Zbatimit të Projektit që nevojitet për këtë qëllim;

c) informon menjëherë dhe me nismën e saj, sapo merr dijeni ose ka dyshime, KfW-në për çdo Praktikë të Sanksionueshme, pastrim parash dhe/ose financim terrorizmi nga Agjencia e Zbatimit të Projektit, anëtarët e organeve të saj menaxheriale, drejtuese ose aksionerët e saj;

d) i jep KfW-së të gjithë informacionin dhe të dhënat mbi Projektin dhe progresin e tij të mëtejshëm që KfW-ja mund të kërkojë për qëllimet e kësaj shtojce;

e) i jep mundësinë KfW-së dhe agentëve të tij të inspektojnë kurdoherë të gjithë dokumentacionin e lidhur me Projektin të Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe (nën) kontraktuesve të saj dhe palëve të lidhura, dhe të vizitojnë Projektin dhe të gjitha instalimet përkatëse për qëllimet e kësaj shtojce;

f) informon KfW-në në kohë dhe me nismën e saj, për çdo rast që ndodh dhe e bën ose mund ta bëjë Agjencinë e Zbatimit të Projektit, anëtarët e organeve të saj menaxheriale ose qeverisëse ose aksionerët e saj, persona ose entitete të bllokuara me emërim të posaçëm kombëtar të përfshirë në Listën e Sanksioneve.

3. Përfaqësimi dhe garancia

Në përputhje me ligjin gjerman dhe ligjin e vendit të regjistrimit ligjor të Agjencisë së Zbatimit të Projektit, Agjencia e Zbatimit të Projektit përfaqëson dhe garanton vërtetësinë dhe saktësinë e sa më poshtë:

a) Në lidhjen dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje të Huas, Agjencia e Zbatimit të Projektit vepron në emrin dhe për llogari të saj.

b) Në dijeni të informacioneve që ka dhe vetëm në lidhje me aksionerët që njeh Agjencia e Zbatimit të Projektit sipas rregulloreve të zbatueshme mbi tregun e aksioneve, kapitali dhe fondet e investuara nga Agjencia e Zbatimit të Projektit në këtë Projekt nuk janë të një natyre të paligjshme.

c) Askush nga Agjencia e Zbatimit të Projektit, filialeve ose degëve të saj, ose persona të tjerë që veprojnë personalisht ose në emër të tyre nuk kanë kryer ose janë angazhuar në Praktika të Sanksionueshme, pastrim parash ose financim terrorizmi.

d) Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk (i) ka hyrë në asnjë marrëdhënie pune me persona ose entitete të bllokuara me emërim të posaçëm kombëtar të përfshirë në Listën e Sanksioneve ose (ii) është angazhuar në asnjë veprimtari tjetër që do të përbënte shkelje të Sanksioneve.

Përfaqësimi dhe garancia e parashtruar në këtë nen bëhen për herë të parë nga ekzekutimi i kësaj Marrëveshjeje. Ato do të përsëriten në çdo tërheqje të Huas dhe në çdo datë pagese të interesit, në çdo rast referuar rrethanave mbizotëruese të asaj date.

4. Veprimet

Agjencia e Zbatimit të Projektit merr përsipër

a) të respektojë plotësisht standardet kundër pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit në përputhje me rekomandimet FATF-së dhe të zbatojë, ruajë, dhe nëse është e nevojshme, të përmirësojë standardet dhe udhëzimet e saj të brendshme (duke përfshirë dhe jo vetëm, në lidhje me kujdesin e duhur ndaj klientit) të duhura për të shmangur Praktikave të Sanksionueshme, aktet e pastrimit të parave ose financimit të terrorizmit dhe

b) sapo Agjencia e Zbatimit të Projektit ose KfW-ja merr dijeni ose ka dyshime për ndonjë Praktikë të Sanksionueshme, pastrim parash ose financim terrorizmi, të bashkëpunojë plotësisht me KfW-në dhe agentët e tij për të përcaktuar nëse ka ndodhur një incident i tillë pajtueshmërie. Në veçanti, Agjencia e Zbatimit të Projektit i përgjigjet menjëherë dhe me hollësitë e pranueshme çdo njoftimi nga KfW-ja dhe dorëzon dokumentet mbështetëse për çdo përgjigje ndaj kërkesave të KfW-së.

5. Ndërmarrjet negative

Agjencia e Zbatimit të Projektit merr përsipër

a) të garantojë që kapitali dhe fondet e tjera që investon të mos jenë të një origjine të jashtëligjshme;

b) të garantojë që biznesi nuk do të nxisë praktika të sanksionueshme, pastrimin e parave ose financimin e terrorizmit; dhe

c) nuk do të hyjë ose vazhdojë asnjë marrëdhënie pune me persona ose entitete të bllokuara me emërim të posaçëm kombëtar, të përfshirë në listën e sanksioneve, dhe angazhohet në asnjë veprimtari tjetër që do të përbënte shkelje të sanksioneve.